

ЗЫКОВА И.В.

г. Москва, Россия

irina_zykova@iling-ran.ru

81'42

DOI 10.26170/ufv20-02-02

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ВЕКТОРЫ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КРЕАТИВНОСТИ В КИНОДИСКУРСЕ³

Аннотация. Исследование посвящено разработке теории и методологии поэтики кинодискурса, основанной на анализе феномена лингвистической креативности. В статье отмечаются основные направления современного развития теории лингвокреативности. Освещается специфика трех подходов к изучению лингвокреативности, развиваемых в рамках поэтики кинодискурса – активно формирующейся сегодня междисциплинарной области гуманитарного знания. Данные подходы, базируясь на единой теоретической платформе и общих ключевых понятиях, отличаются применяемыми в них комплексными методами с целью решения конкретных теоретических проблем и практических задач. Это методы дискурсивно-параметрического и корпусного анализа лингвокреативности, метод полимодального измерения лингвокреативности и метод лингвокультурологического анализа лингвокреативности. В целом предлагаемые подходы позволяют выявить специфику проявления креативного потенциала языковой системы в построении художественной реальности кинопроизведения и его особой поэтики.

Ключевые слова: лингвокреативность, кинодискурс, поэтика, дискурсивно-параметрический анализ, корпусный анализ, полимодальный анализ, лингвокультурологический анализ.

³ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №19-18-00040) в Институте языкознания РАН.

ZYKOVA IRINA

Moscow, Russia

METHODOLOGICAL PERSPECTIVES OF STUDYING LINGUISTIC CREATIVITY IN THE CINEMATIC DISCOURSE

Abstract. The research is devoted to the elaboration of the theory and methodology of the cinematic discourse poetics that is based on the analysis of linguistic creativity. The present paper highlights the main directions in which the theory of linguistic creativity is developing nowadays. Special attention is paid to the description of three approaches to the study of linguistic creativity that we elaborate within the framework of the poetics of cinematic discourse – a special interdisciplinary field of research. The given approaches have one and the same theoretical platform and share common key notions, but differ in the complex methods used to solve certain theoretical issues and practical tasks. These are the methods of discursive-parametric and corpus analysis of linguistic creativity, the method of multimodal measuring of linguistic creativity and the method of linguocultural analysis of linguistic creativity. The approaches under consideration aim to establish the specifics of how the creative potential of the language system is realized in the process of constructing films' fictional reality and their peculiar poetics.

Keywords: linguistic creativity, cinematic discourse, poetics, discursive-parametric analysis, corpus analysis, multimodal analysis, linguocultural analysis.

В настоящее время наблюдается значительный научный, общественный и практический интерес к происходящим изменениям в современной коммуникации, ключевой составляющей которой является естественный язык. Информационно-технологический прогресс создает условия для значимых преобразований в языковой системе, что способствует активизации научных усилий, направленных на постижение глубинных онтологических оснований языкового творчества, осознание эпистемологического статуса и эвристического потенциала лингвистической креативности, обретающей особую специфику в эпоху новых высокотехнологических возможностей коммуникативного взаимодействия. Эволюция средств и условий совре-

менной коммуникации выявляет необходимость пересмотра фундаментальных вопросов о лингвокреативной деятельности и лингвокреативном мышлении, который обеспечивает обновление теории лингвокреативности посредством получения новых эмпирических данных о механизмах, способах, стратегиях и когнитивных основаниях креативности в дискурсе и языке. При этом все острее ощущается потребность в осмыслении как с позиции теории, так и с позиции практической целесообразности пределов креативного использования языка, не нарушающего его самотождественности (при всех его неизбежных творческих модификациях и преобразованиях в разных типах дискурса) и не приводящего к утрате связи с его предшествующими состояниями.

Мировой научный опыт изучения лингвокреативности в дискурсе и языке весьма обширен. Исследования в этой области затрагивают как общетеоретические, так и частнонаучные вопросы особенностей реализации креативного потенциала языковой системы в различных дискурсивных практиках и национальных языках, которые разрабатываются в рамках разных направлений филологии и, в частности, лингвистики. По мере изучения этих вопросов общая методологическая база постоянно пополняется новым методологическим инструментарием. В настоящее время разработаны разные научные подходы и исследованы определенные научные аспекты явлений лингвокреативности, вариативности и нормативности в языке (см. подробный обзор в [Зыкова 2017]). Отдельные направления исследования лингвокреативности, процессов стереотипизации и воспроизводимости формируются в рамках (этно)психолингвистики, лингвокультурологии, этнолингвистики, лингвофилософии, теолингвистики и др. (см., например, [Гридина 2018; Постовалова 2020; Уфимцева 2011; Bartminsky 2005]). Значительное количество научных работ посвящается изучению реализации креативного потенциала языка в отношении единиц его определенных уровней (см., например, [Демьянков 2009; Купина 2013; Сковородников 2010; Langlotz 2006]). Результаты исследования отдельных явлений креативности (языковой игры, языковых ано-

малый, речевых ошибок, девиаций, аллогизмов и под.) описываются, например, в [Апресян 1990; Радбиль 2012; Рахилина 2014; DW3 2016]. Особое внимание в последние десятилетия уделяется разработке принципов фиксации и учета языковых изменений, случаев языкового варьирования, модификаций языковых средств в лексикографической практике (см., например, [Караулов, Гинзбург 2001; Телия 2006; Шестакова 2017]). Отдельную научную область формируют исследования лингвокреативных новаций в разных типах дискурса, в политическом, рекламном, художественном, эпистолярном, философском дискурсах, дискурсе детской литературы и др. (см., например, [Киосе 2019; Соколова 2014; Фещенко, Коваль 2014; ЯТДСВ 2011]).

В фокусе нашего внимания находится изучение лингвокреативных явлений в кинодискурсе. Как показал аналитический обзор современных филологических работ по кинодискурсу, весьма релевантные наблюдения и выводы о креативном использовании языковых средств можно обнаружить в результате: 1) изучения вопросов перевода кинофильмов на иностранные языки; 2) выявления разного рода (вербальных и невербальных) механизмов создания в кинопроизведениях комического или юмористического эффекта, а также иронии и парадокса; 3) анализа воспроизводимости паремий и фразеологизмов в кинодискурсе; 4) рассмотрения специфики функционирования лексики определенной предметной области (например, эмотивной лексики) и особенностей реализации стилистических тропов в кинофильмах разных жанров; 5) установления форм и способов выражения имплицитных смыслов и подтекста в кинопроизведении, а также 6) исследования процессов неоминации, варьирования и окказионализации единиц разных языковых уровней в кинодискурсе (см., например, [Габриэль 2018; Зарецкая 2010; Зыкова 2019; Казакова 2014; Корячкина 2017; Нуриев 2017; Piazza 2011]).

Наше исследование нацелено на разработку теории и методологии поэтики кинодискурса – активно развивающейся сегодня междисциплинарной области гуманитарных наук, передо-

вую позицию в которой занимает изучение феномена креативности и лингвокреативности, в частности (см. подробнее в [Зыкова 2020]). Нами предлагаются три взаимосвязанных подхода к анализу лингвокреативности в поэтике кинодискурса. Данные подходы базируются на единой теоретической платформе и едином понятийном аппарате, ядро которого составляют понятия «поэтика кинодискурса» и «лингвокреативность». Под **поэтикой кинодискурса** мы понимаем совокупность разного рода художественных принципов, приемов, стратегий и средств, направленных на построение кинематографического дискурса как специфической по своей природе (т.е. многомерной, полимодальной, поликодовой, мультиканальной, виртуальной и др.) кинематографической (художественной) реальности, существующей в фикциональном пространстве и времени и отражающей определенную концепцию мира (или определенное мировоззрение, определенную идеологию). Проводимое нами исследование опирается на определение, согласно которому **лингвокреативность** представляет собой «способность глубинных (концептуальных) оснований (как результатов познания мира), реализуемая коллективной личностью (социумом, народом) и индивидуальной личностью (отдельным представителем социума, народа), системно порождать разнородные знаки языка, способствуя развитию или эволюционированию последнего, и обеспечивать процесс их коммуникативной адаптации к построению прагматически ориентированного дискурса, в ходе которого базовые формы языковых знаков могут подвергаться разного рода преобразованиям, т.е. модифицируются» [Зыкова 2017: 638]. Разделяя общие ключевые понятия и обладая общим теоретическим основанием, предлагаемые в нашей работе подходы отличаются методологически, т.е. с точки зрения применяемых методов изучения лингвокреативности в поэтике кинодискурса с целью решения разных теоретических проблем и практических задач. Представим в кратком изложении их методологическую специфику.

(I). Один из подходов направлен на изучение проблемы выявления и дифференциации лингвокреативных явлений в кино-

дискурсе, которое осуществляется посредством **метода дискурсивно-параметрического анализа лингвокреативности и метода корпусного аннотирования**. С учетом сложной природы феномена лингвистической креативности и разнообразия факторов и средств построения кинодискурса, мы выделяем три уровня анализа особенностей реализации креативного потенциала языковой системы, соответствующие трем группам параметров: **уровень 1:** внешние (макродискурсивные) параметры, которые эксплицируют связь и влияние внешних факторов на реализацию креативного потенциала языковой системы в кинодискурсе (например, культурных, общественных, политических и международных событий, научно-технического прогресса); **уровень 2:** внутренние (микродискурсивные) параметры, указывающие на креативное (нестандартное, оригинальное) использование в кинодискурсе языковых средств разных уровней (фонологического, морфологического, лексико-фразеологического, синтаксического); **уровень 3:** интердискурсивные параметры, которые раскрывают связь кинодискурса с другими дискурсами (рекламным, авангардным, политическим и т.д.), обуславливающую изменение (повышение или понижение) его лингвокреативного потенциала.

При исследовании кинокомедий из сформированного нами корпуса, в состав которого вошло более 40 отечественных кинофильмов, было выделено 52 микродискурсивных параметра лингвокреативности. Например, креативную специфику лексико-фразеологических средств в кинодискурсе можно оценить с помощью следующих 14 микродискурсивных параметров: «смена регистров коммуникации»; «смена языкового кода»; «смена социально-территориального кода»; «смена профессионального кода»; «смена лингвосемиотического кода»; «лексический экспрессив или эмотив»; «лексический неологизм и окказионализм»; «стилистический троп»; «парадигматическая новация»; «многозначность»; «(нестандартное) использование имени собственного»; «(ненамеренная) лексическая ошибка»; «фразеологизм»; «(ненамеренная) фразеологическая ошибка». Проводимое в дальнейшем корпусное аннотирование текстов анализи-

руемых кинокомедий отражает наличие выделенных параметров лингвокреативности и специфику их проявления. Аннотирование сопровождается приведением кратких описаний параметризованных языковых явлений, а также числовой разметкой кодов параметров (см. подробнее в [Зыкова, Киосе 2020]).

Важно подчеркнуть, что дискурсивно-параметрический и корпусный анализ позволяет выделить две разновидности лингвокреативности и дифференцировать в кинодискурсе: а) случаи намеренного (прагматически ориентированного) нарушения литературной (языковой) нормы, универсальные средства выразительности (т.е. характерные для любого дискурса) и специфические случаи интерференции языковых, межъязыковых и межсемиотических элементов (лингвокреативность-1); б) случаи намеренного (прагматически ориентированного) нарушения дискурсивной нормы, дискурсивно обусловленные (т.е. характерные для кинодискурса) как средства выразительности, так и случаи интерференции языковых, межъязыковых и межсемиотических элементов (лингвокреативность-2). В целом методы дискурсивно-параметрического анализа и корпусного аннотирования направлены на создание шкалы, определяющей степень лингвокреативности того или иного кинопроизведения, а также пороговую величину языковых новаций, свойственных кинодискурсу как дискурсу особого типа. Применение данных методов к другим типам дискурса позволяет получить и сопоставить данные о специфике проявления лингвокреативности в разных дискурсах и выявить дискурсы с высокой/низкой степенью лингвокреативности.

(II). Другой разрабатываемый нами подход призван изучить лингвокреативность с учетом специфики полимодальной природы кинодискурса. В основе данного подхода лежит метод, который представляется возможным охарактеризовать как **метод полимодального измерения лингвокреативности**. В рамках данного подхода основным объектом изучения являются кинематографические образно-выразительные средства, или кинематографические тропы (кинометафора, кинометонимия, киноирония и др.), источником которых выступают вербальные единицы

разных структурно-семантических и функциональных классов (слова, переменные словосочетания, фразеологизмы, поговорки, афоризмы и т.д.). Одним из центральных является положение о том, что лингвистическая креативность в кинодискурсе может являться следствием «постановки» (или «инсценировки»; см. англ. «staging», «performing», «doing») в кинофильме вербальных единиц, в результате которой возникает сложное полимодальное (перцептивное) образование – кинематографический троп. Созданный кинотроп меняет (модифицирует, трансформирует) лежащую в его основе вербальную единицу, наделяя ее новыми, оригинальными и уникальными качествами (структурными, семантическими, прагматическими), свидетельствующими об определенной степени ее лингвокреативного преобразования в кинофильме.

Разрабатываемый нами метод полимодального измерения лингвокреативности апробирован на материале отечественных комедийных фильмов, а также драматических фильмов, представляющих собой экранизации литературных произведений. Данный метод является комплексным и включает следующие основные аналитические этапы анализа вербально обусловленных кинематографических тропов: 1) распознавание (или идентификация) кинотропа (кинометафоры, кинометонимии и т.д.); 2) анализ специфики кинематографической перформативности вербального источника кинотропа (например, кинометафоры); 3) изучение лингвокреативности кинотропа (в частности, кинометафоры); 4) реконструкция модели поэзиса киновосприятия (см. подробнее в [Зыкова 2020]).

Следует отметить, что изучение кинематографических образно-выразительных средств с помощью указанного метода позволяет учитывать в конструировании поэтики кинодискурса сложные межсемиотические связи естественного языка с изображением, звуком (музыкой) и кинесикой и выявлять определенные **полимодальные стратегии воплощения** вербальных единиц в художественном пространстве кинопроизведения. Применение данных стратегий раскрывает специфическое преобразование вербальных единиц в кинофильме как результата

проявления лингвокреативного потенциала кинематографических тропов, основанных на данных единицах.

(III). Отличительная черта третьего подхода к изучению лингвокреативности в кинодискурсе состоит в применении **методов и установок лингвокультурологии**. В разработке этого подхода мы исходим из лингвокультурологических штудий В.Н. Телия, являющейся основоположником данной междисциплинарной науки. В настоящее время лингвокультурология обладает мощным теоретическо-методологическим арсеналом, направленным на изучение глубинных оснований взаимодействия культуры, языка и личности, в котором находят свои истоки разнообразные формы творческой деятельности и, в частности, кинематографическое творчество, результатом которого является развитие особого вида искусства – киноискусства. В основе лингвокультурологических методов лежат современные концепции и теории, позволяющие изучать лингвокреативность в кинодискурсе с позиции особенностей концептуализации и категоризации явлений мира в разных культурах, языковой репрезентации культурно релевантных феноменов мира и реалий, межкультурных и межъязыковых трансферов знаний и информации, специфики развития концептуальной и языковой картин мира лингвокультурных сообществ, формирования универсальных и культурно обусловленных эталонов, символов и стереотипов, а также роли мифологем и архетипов в организации смысловой структуры кинофильма, его сюжетной композиции (см. тж. [Слышкин, Ефремова 2004; Опарина 2019]). Лингвокультурологический подход к изучению лингвокреативности в кинодискурсе разрабатывается нами главным образом на материале англоязычных экранизаций произведений русской литературы и русскоязычных экранизаций английской литературы. В фокусе внимания находятся прежде всего вербальные средства, наиболее репрезентативные с концептуально-культурологической точки зрения. К ним относятся, например, эмотивная лексика, фразеологизмы, прецедентные феномены, языковые единицы, репрезентирующие ключевые культурные концепты. Анализ направлен на установление специфики реализации креативных

возможностей данных вербальных средств в процессе их перевода в иноязычную форму, их воплощения в поликодовом пространстве кинодискурса, а также их адаптации к культурным установкам и ценностям другого (англоязычного или русскоязычного) социума.

В заключение отметим, что представленные в настоящей статье **методологические векторы исследования лингвистической креативности в рамках активно развивающейся междисциплинарной области знаний – поэтики кинодискурса**, позволяют расширить научные представления о природе лингвокреативных явлений, обретающих в многомерном художественном пространстве кинопроизведения свои уникальные черты и формирующих в нем особый пласт художественно-выразительных средств. Разрабатываемые подходы нацелены на решение ряда общетеоретических проблем. Прежде всего это проблема разграничения креативных и «некреативных» явлений в дискурсе и языке, а также проблема выделения лингвокреативных явлений, которые поддерживают языковую норму, и лингвокреативных явлений, которые модифицируют языковую норму. Особо значимым представляется и поиск новых эффективных способов установления специфики создаваемых языковых новаций (в широком понимании), обусловленной конкретным типом дискурса, временем и культурой, в которых они стихийно возникают или целенаправленно создаются, факторов порождения языковых изменений, которые формируются в дискурсе и затем входят в язык.

Литература

Апресян Ю.Д. Языковые аномалии: типы и функции // Res Philologica: Филологические исследования. Памяти академика Георгия Владимировича Степанова (1919–1986). – М.; Л., 1990. – С. 50–71.

Габриэль Д.А. Средства выражения юмора в литературных и кинематографических работах Вуди Аллена: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2018.

Гридина Т.А. Вербальная креативность ребенка: от истоков словотворчества к языковой игре. – Екатеринбург, 2018.

Демьянков В.З. Языковое творчество и речевая креативность // Язык как медиатор между знанием и искусством. – М., 2009. – С. 11–19.

Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: Дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2010.

Зыкова И.В. Константа ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТЬ // Метаязык лингвокультурологии: Константы и варианты. – М., 2017. – С. 542–667.

Зыкова И.В. Языковая игра в конструировании поэтики кинодискурса // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2019. Вып. 19. – С. 205–214.

Зыкова И.В. Лингвокреативное мышление и поэтика кинодискурса: К теории лингвоэстетического воздействия // Когнитивные доминанты языкового сознания: коллект. моногр. / Отв. ред. Н.Н. Болдырев. Тамбов, 2020. (в печати).

Зыкова И.В., Куосе М.И. Параметризация лингвистической креативности в междискурсивном аспекте: кинодискурс vs. дискурс детской литературы // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 2. (в печати).

Казакова А.И. Особенности формирования фразеологической семантики в дискурсивном пространстве отечественного киноискусства: Дис. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2014.

Караулов Ю.Н., Гинзбург Е.Л. Язык и мысль Достоевского в словарном отображении // Словарь языка Достоевского: Лексический строй идиолекта. – М., 2001. – С. IX – LXII.

Куосе М.И. Параметры и техники «настройки» лингвистической креативности в детском художественном тексте // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. 4. – С. 66–76.

Корячкина А.В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода: Дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2017.

Купина Н.А. Креативная стилистика. – М., 2013.

Постовалова В.И. Философия и богословие творчества как концептуальное основание лингвокреативности в современном гуманитарном познании // Язык, культура, творчество: мировые практики изучения: Межд. сб. науч. ст., посвященный 90-летию проф. В.Н. Телия / Отв. ред. И.В. Зыкова и В.В. Красных. – М., 2020. (в печати).

Нурiev В.Н. Проблема синтаксической вариативности при изучении художественного перевода // Грамматические категории германских языков в антропоцентрической перспективе: коллективная монография / Отв. ред. Д.Б. Никуличева. – М., 2017. – С. 273–283.

Опарина Е.О. Взаимодействие «своей» и «чужой» культур в интерпретации художественного текста: Опыт изображения негативного контакта: (на примере фильма А. Кайдановского «Жена керосинщи-

ка») // Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации: Свое. Чужое. Универсальное: Сб. ст. / Отв. ред. Е.О. Опарина. – М., 2019. – С. 158–172.

Радбиль Т.Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие. 2-е изд. стереотип. – М., 2012.

Рахилина Е.В. Грамматика ошибок: в поисках констант // Язык. Константы. Переменные. Памяти А.Е. Кибрика. – СПб, 2014. – С. 87–95.

Сковородников А.П. (ред.) Игра как прием текстопорождения (коллективная монография). – Красноярск, 2010.

Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). – М., 2004.

Соколова О.В. Типология дискурсов активного воздействия: поэтический авангард, реклама и PR. – М., 2014.

Телия В.Н. (ред.) Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. – М., 2006.

Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. – М.-Калуга, 2011.

Фещенко В.В., Коваль О.В. Сотворение знака. Очерки о лингвоэстетике и семиотике искусства. – М., 2014.

Шестакова Л.Л. (ред.) Словарь языка русской поэзии XX века. Т. VII. – М., 2017.

ЯТДСВ – Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий: коллект. моногр. – М., 2011.

Bartminsky E. Language stereotypes // The language image of the world: essays on ethnolinguistics. – М., 2005.

DW3 – The Dynamics of Wordplay: Crossing Languages to Play with Words. – Berlin: De Gruyter, 2016. Volume 3.

Langlotz A. Idiomatic creativity. – Amsterdam: Philadelphia, 2006.

Piazza R. The discourse of Italian cinema and beyond: let cinema speak. MPG Books Group, 2011.

REFERENCES

Apresyan Yu.D. Yazykovye anomalii: tipy i funkcii // Res Philologica: Filologicheskie issledovaniya. Pamyati akademika Georgiya Vladimirovicha Stepanova (1919–1986). – М.; Л., 1990. – S. 50–71.

Gabriel' D.A. Sredstva vyrazheniya yumora v literaturnykh i kinematograficheskikh rabotakh Vudi Allena: Dis. ... kand. filol. nauk. – М., 2018.

Gridina T.A. Verbal'naya kreativnost' rebenka: ot istokov slovotvorchestva k yazykovej igre. – Ekaterinburg, 2018.

Dem'yankov V.Z. Yazykovoe tvorchestvo i rechevaya kreativnost' // Yazyk kak mediator mezhdz znanie i iskusstvom. – M., 2009. – S. 11–19.

Zareckaya A.N. Osobennosti realizacii podteksta v kinodiskurse: Dis. ... kand. filol. nauk. – Chelyabinsk, 2010.

Zykova I.V. Konstanta LINGVOKREATIVNOST' // Metayazyk lingvokul'turologii: Konstanty i varianty. – M., 2017. S. 542–667.

Zykova I.V. Yazykovaya igra v konstruirovanii poetiki ki-nodiskursa // Trudy Instituta russkogo yazyka im. V.V. Vno-gradova. 2019. Vyp. 19. – S. 205–214.

Zykova I.V. Lingvokreativnoe myshlenie i poetika kino-diskursa: K teorii lingvoesteticheskogo vozdeystviya // Kogni-tivnye dominanty yazykovogo soznaniya: kollekt. monogr. / Otv. red. N.N. Boldyrev. Tambov, 2020. (v pechati).

Zykova I.V., Kiose M.I. Parametrizaciya lingvisticheskoy kreativnosti v mezhdiskursivnom aspekte: kinodiskurs vs. dis-kurs detskoj literatury // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2020. № 2. (v pechati).

Kazakova A.I. Osobennosti formirovaniya frazeologicheskoy semantiki v diskursivnom prostranstve otechestvennogo kino-iskusstva: Dis. ... kand. filol. nauk. – Astrahan', 2014.

Karaulov Yu.N., Ginzburg E.L. Yazyk i mysl' Dostoevskogo v slovarnom otobrazhenii // Slovar' yazyka Dostoevskogo: Leksi-cheskij stroj idiolekt. – M., 2001. – S. IX – LXII.

Kiose M.I. Parametry i tekhniki «nastrojki» lingvisticheskoy kreativnosti v detskom hudozhestvennom tekste // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2019. 4. – S. 66–76.

Koryachkina A.V. Angloyazychnyj hudozhestvennyj kinodiskurs i potencial ego interpretativno-kommunikativnogo perevoda: Dis. ... kand. filol. nauk. – SPb, 2017.

Kupina N.A. Kreativnaya stilistika. – M., 2013.

Postovalova V.I. Filosofiya i bogoslovie tvorchestva kak konceptual'noe osnovanie lingvokreativnosti v sovremennom gumanitarnom poznanii // Yazyk, kul'tura, tvorchestvo: mirovye praktiki izucheniya: Mezhd. sb. nauch. st., posvyashchennyj 90-letiyu prof. V.N. Teliya / Otv. red. I.V. Zykova i V.V. Krasnyh. – M., 2020. (v pechati).

Nuriev V.N. Problema sintaksicheskoy variativnosti pri izuchenii hudozhestvennogo perevoda // Grammaticheskie kategorii germanskikh yazykov v antropocentricheskoy perspektive: kollektivnaya monografiya / Otv. red. D.B. Nikulicheva. – M., 2017. – S. 273–283.

Oparina E.O. Vzaimodejstvie «svoej» i «chuzhoj» kul'tur v interpretacii hudozhestvennogo teksta: Opyt izobrazheniya negativnogo kontakta: (na

primere fil'ma A. Kajdanovskogo «Zhena kerosinshchika») // *Mezhkul'turnaya kommunikaciya v epohu globalizacii: Svoe. Chuzhoe. Universal'noe: Sb. st. / Otv. red. E.O. Oparina. – M., 2019. – S. 158–172.*

Radbil' T.B. *Yazykovye anomalii v hudozhestvennom tekste: Andrej Platonov i drugie. 2-e izd. stereotip. – M., 2012.*

Rahilina E.V. *Grammatika oshibok: v poiskah konstant // Yazyk. Konstanty. Peremennye. Pamyati A.E. Kibrika. – SPb, 2014. S. 87–95.*

Skovorodnikov A.P. (red.) *Igra kak priem tekstoporozhdeniya (kollektivnaya monografiya). – Krasnoyarsk, 2010.*

Slyshkin G.G., Efremova M.A. *Kinotekst (opyt lingvokul'turologicheskogo analiza). – M., 2004.*

Sokolova O.V. *Tipologiya diskursov aktivnogo vozdejstviya: poeticheskij avangard, reklama i PR. – M., 2014.*

Teliya V.N. (red.) *Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskij kom-mentarij. – M., 2006.*

Ufimceva N.V. *Yazykovoe soznanie: dinamika i variativnost'. – M.-Kaluga, 2011.*

Feshchenko V.V., Koval' O.V. *Sotvorenie znaka. Ocherki o lingvoestetike i semiotike iskusstva. – M., 2014.*

Shestakova L.L. (red.) *Slovar' yazyka russkoj poezii XX veka. T. VII. – M., 2017.*

YaTDSV – *Yazykovoe tvorchestvo v dinamike semioticheskikh vzaimodejstvij: kollekt. monogr. – M., 2011.*

Bartminsky E. Language stereotypes // The language image of the world: essays on ethnolinguistics. – M., 2005.

DW3 – *The Dynamics of Wordplay: Crossing Languages to Play with Words. – Berlin: De Gruyter, 2016. Volume 3.*

Langlotz A. Idiomatic creativity. – Amsterdam: Philadelphia, 2006.

Piazza R. The discourse of Italian cinema and beyond: let cinema speak. MPG Books Group, 2011.

©Зыкова И.В., 2020

Зыкова Ирина Владимировна – доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Сектора теоретического языкознания. Институт языкознания РАН (Москва, Россия).

Адрес: 109462, Россия, г. Москва, ул. Волжский бульвар, 113А/9-84.

E-mail: zykova_iv@mail.ru

Zykova Irina Vladimirovna – Doctor of Philology, Docent, Leading Researcher of the Sector of Theoretical Linguistics. Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia).